



1950 JAHRE MARTYRIUM DER HLL. PETRUS UND PAULUS

4. Mai 2017

Im Jahr 67 nach Christus erlitten Petrus und Paulus in Rom das Martyrium, der erste wurde kopfüber gekreuzigt und der zweite enthauptet, ein Privileg, das den römischen Bürgern, die zum Tode verurteilt wurden, vorbehalten war; in diesem Jahr wird das Fest der 1950 Jahre des Martyriums der beiden Heiligen gefeiert, auf deren Glauben, erinnert Papst Franziskus, »die Kirche von Rom gründet, die sie von jeher als ihre Patrone verehrt. Hier wurden sie zu Verkündern und Zeugen des Evangeliums unter den Menschen und besiegelten ihre Sendung des Glaubens und der Liebe mit dem Martyrium«. Die von Daniela Fusco entworfene Serie besteht aus zwei Briefmarken, die zwei wundervolle »Nahaufnahmen« der heiligen Apostel zeigen, mit einigen ihnen von der Tradition zugeschriebenen Attributen. Auf dem Postwert zu 0,95 Euro ist das Abbild des hl. Petrus unten umrahmt von zwei parallelen Schlüsseln, ausdrücklicher Hinweis auf den biblischen Satz: »Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben« (Mt 16,19). Einer der Schlüssel ist nach unten gerichtet und trägt das Wappen des Heiligen Stuhls, der andere, nach oben gerichtet, trägt innen ein umgekehrtes Kreuz, als Hinweis auf das Martyrium des Heiligen. Auf dem Kreuz erinnert ein Hahn an die dreifache Verleugnung von Christus durch Petrus und symbolisiert die menschliche Schwäche des Apostels und die Barmherzigkeit Gottes. Der Postwert zu 1 Euro zeigt das Profil des hl. Paulus, mit zwei Attributen, die ihn seit jeher in der Ikonographie begleiten: das Buch und das Schwert. Das Buch versinnbildlicht die zahlreichen, von ihm an die christlichen Gemeinden gerichteten Briefe, denen er seinen Titel »Völkerapostel« verdankt. Das Schwert erinnert an die Rolle als Christenverfolger vor seiner Bekehrung sowie an sein Martyrium; es ist aber auch das »Schwert des Geistes« und verkörpert die Kraft des Glaubens.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwerte: 2
Nennwerte: € 0,95 - € 1,00
Format: 30,5 x 41 mm
Zählung: 13,66 x 13,77
Exemplare pro Bogen: 10
Bogenformat: 177 X 106 mm
Künstler: Daniela Fusco
Druck: offset
Druckerei: Printex (Malta)
Satzpreis: Euro 1,95
Max. Auflage: 150.000



1950° ANIVERSARIO DEL MARTIRIO DI SAN PIETRO E SAN PAOLO

4 de mayo de 2017

En el año 67 d.C., Pedro y Pablo fueron martirizados en Roma, el primero crucificado de cabeza abajo y el segundo decapitado, honor reservado a los ciudadanos romanos condenados a muerte. Este año se celebra el 1950° aniversario del martirio de los dos santos, sobre cuya fe, recuerda el papa Francisco, «se funda la Iglesia de Roma, que desde siempre los venera como patronos. Ellos, anunciadores y testimonios del Evangelio entre la gente, sellaron con el martirio su misión de fe y de caridad». La serie realizada por Daniela Fusco está compuesta por algunos símbolos referidos a ellos tradicionalmente. En el valor de 0.95 euros la imagen de san Pedro está bordeada por debajo con dos llaves paralelas, recuerdo explícito a la frase «A ti daré las llaves del Reino de los cielos» (Mt. 16,19). Una llave vuelta hacia abajo con el escudo de la Santa Sede, y la otra, hacia arriba, tiene en el interior una cruz vuelta hacia abajo que alude al martirio del santo. Sobre ella un gallo evoca la triple negación de Cristo por parte de Pedro y se presenta como símbolo de la fragilidad humana del apóstol y de la misericordia de Dios. El sello de 1 euro, representa el perfil de san Pablo con los dos símbolos que desde siempre lo han caracterizado en la iconografía: el libro y la espada. El libro simboliza sus numerosas cartas a los cristianos de donde le deriva el nombre de «Doctor de las gentes». La espada lleva a su figura de perseguidor de los cristianos antes de la conversión como al martirio; pero es también la «espada del espíritu» y representa la fuerza de la Fe.

FICHA TÉCNICA

Numero de valores: 2
Valores faciales: € 0,95 - € 1,00
Formato: 30,5 x 41 mm
Dentellado: 13,66 x 13,77
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 177 X 106 mm
Artista: Daniela Fusco
Tipo de Estampa: offset
Imprenta: Printex (Malta)
Precio de la serie: Euro 1,95
Tirada max.: 150.000 series completas



4 MAGGIO 2017

1950° ANNIVERSARIO DEL MARTIRIO DI SAN PIETRO E SAN PAOLO



BF 10 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO

www.vaticanstate.va



1950° ANNIVERSARIO DEL MARTIRIO DI SAN PIETRO E SAN PAOLO

4 maggio 2017

Nel 67 d.C. Pietro e Paolo venivano martirizzati a Roma, il primo crucifisso a testa in giù e il secondo decapitato, onore riservato ai cittadini romani condannati a morte; si celebra quest'anno il 1950° anniversario del martirio dei due Santi, sulla cui fede, ricorda Papa Francesco, «si fonda la Chiesa di Roma, che da sempre li venera come patroni. Essi, annunciatori e testimoni del Vangelo tra la gente, suggellarono col martirio la loro missione di fede e di carità». La serie realizzata da Daniela Fusco si compone di due valori raffiguranti due bellissimi primi piani degli Apostoli, accompagnati da alcuni simboli ad essi tradizionalmente riferiti. Nel valore da € 0.95 l'immagine di San Pietro è incorniciata in basso da due chiavi parallele, esplicito richiamo alla frase «A te darò le chiavi del regno dei cieli» (Matteo 16,19). Una chiave è rivolta verso il basso e reca lo stemma della Santa Sede, e l'altra, rivolta verso l'alto, reca all'interno una croce capovolta che allude al martirio del Santo. Su di essa un gallo evoca il triplice rinnegamento di Cristo da parte di Pietro e assurge a simbolo della fragilità umana dell'Apostolo e della misericordia di Dio. Il francobollo da € 1 raffigura il profilo di San Paolo con i due simboli che da sempre lo caratterizzano nell'iconografia: il libro e la spada. Il libro sta a simboleggiare le sue numerose lettere ai cristiani da cui gli deriva il titolo di «Dottore delle genti». La spada riporta alla sua figura di persecutore dei cristiani prima della conversione nonché al martirio; ma è anche la «spada dello spirito» e rappresenta la forza della Fede.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 2
Valori facciali: € 0,95 - € 1,00
Formato: 30,5 x 41 mm
Dentellatura: 13,66 x 13,77
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 177 X 106 mm
Artista: Daniela Fusco
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: Printex (Malta)
Prezzo della serie: Euro 1,95
Tiratura max.: 150.000



1950° ANNIVERSAIRE DU MARTYRE DE SAINT PIERRE ET DE SAINT PAUL

4 mai 2017

En 67 avant J.C., Pierre et Paul ont été martyrisés à Rome, le premier crucifié la tête en bas et le second décapité, honneur réservé aux citoyens romains condamnés à mort. On célèbre, cette année, le 1950° anniversaire du martyre de ces deux saints, sur la foi desquels, comme le rappelle le Pape François, «se fonde l'Église de Rome, qui depuis toujours les vénère comme patrons. Ceux-ci, annonceurs et témoins de l'Évangile parmi les gens, scellèrent par le martyre leur mission de foi et de charité». La série réalisée par Daniela Fusco se compose de deux valeurs représentant deux très beaux premiers plans des Apôtres, accompagnés de quelques symboles qui leur sont traditionnellement attribués. Sur la valeur de 0,95 €, l'image de saint Pierre est encadrée en bas par deux clés parallèles, rappel explicite à la phrase «Je te donnerai les clés du royaume des Cieux» (Mt 16, 19). Une des clés est tournée vers le bas et porte le blason du Saint-Siège, et l'autre, tournée vers le haut, porte à l'intérieur une croix retournée qui rappelle le martyre du saint. Sur celle-ci, un coq évoque le triple reniement du Christ de la part de Pierre et devient le symbole de la fragilité humaine de l'apôtre et de la miséricorde de Dieu. Le timbre de 1 € représente le profil de saint Paul avec les deux symboles qui le caractérisent depuis toujours dans l'iconographie: le livre et l'épée. Le livre symbolise ses nombreuses lettres aux chrétiens dont lui vient le titre d' «Apôtre des Gentils». L'épée renvoie à sa figure de persécuteur des chrétiens avant sa conversion jusqu'au martyre, mais est aussi l' «épée de l'esprit» et représente la force de la Foi.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2
Valeurs faciales: € 0,95 - € 1,00
Format: 30,5 x 41 mm
Dentelure: 13,66 x 13,77
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 177 X 106 mm
Artiste: Daniela Fusco
Type d'impression: offset
Imprimerie: Printex (Malta)
Prix de la série: Euro 1,95
Tirage max.: 150.000



1950th ANNIVERSARY OF THE MARTYRDOM OF SAINT PETER AND SAINT PAUL

4 May 2017

In 67 AD Peter and Paul were martyred in Rome. Peter was crucified upside down and Paul decapitated, a distinction reserved to Roman citizens condemned to death. This year marks the 1,950th anniversary of the martyrdom of the two Saints on whose faith, Pope Francis reminds us, "was founded the Church of Rome, which has always venerated them as Patrons. They proclaimed and witnessed to the Gospel among the people, and with their martyrdom they sealed their mission of faith and charity". The postage stamp series realized by Daniela Fusco is composed of two values depicting two beautiful closeups of the Apostles, accompanied with some of the symbols traditionally representing them. The € 0.95 euro postage stamp features an image of St. Peter framed with two parallel keys at the bottom, a direct reference to the words, "I will give you the keys to the kingdom of heaven" (Mt 16:19). One of the keys faces the bottom and bears the coat of arms of the Holy See, while the other points upwards and displays an upside down cross alluding to the Saint's martyrdom. The image of the cock that recalls the triple denial of Christ by Peter, symbolizing the human fragility of the Apostle and God's mercy. The € 1 euro stamp features the profile of St. Paul with two symbols that have always characterized him in iconography: the book and the sword. The book symbolizes his numerous letters to the Christian communities by which he received the title "the Apostle to the Gentiles". The sword recalls his role as a persecutor of Christians before his conversion, as well as his martyrdom. It is also the "sword of the spirit" and represents the strength of Faith.

TECHNICAL DATA

Number of values: 2
Face values: € 0.95 - € 1.00
Format: 30.5 x 41 mm
Perforation: 13.66 x 13.77
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 177 X 106 mm
Artist: Daniela Fusco
Printing process: offset
Printer: Printex (Malta)
Price of the set: Euro 1.95
Max. total printing: 150,000